



NÚMERO XIII. SEPTIEMBRE 2025

EL AZUFRE ROJO – REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE IBN ARABI

DIRECCIÓN Y EDICIÓN:

Pablo Beneito Arias (UMU).

SECRETARÍA:

Amina González Costa (UMU).

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Pablo Beneito, Fabrizio Boscaglia (Universidade Lusófona de Lisboa), Amina González, Francisco Martínez Albarracín y Federico Selvaggio (Universidad de Udine).

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL:

José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Paulo Borges (Universidade de Lisboa), Jane Carroll (MIAS-EE. UU.), Jaume Flaquer (Facultad de Teología, Universidad de Loyola), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Universidad de Puerto Rico), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (Catedrático UMU), Carlos Frederico Barboza de Souza (PUC-Minas, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR:

Arianna Alessandro (UMU), Sandra Benato (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido), Maurizio Marconi (MIAS-Italia).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

susanalopezestudio.es

IMAGEN DE PORTADA:

Gráfico prodente del hológrafo 1103 de la Biblioteca Rashid Efendi de Kayseri (Cesarea, Turquía) de la obra *Tawāli‘ manāfi‘ al-‘ulūm min maṭāli‘ mawāqi‘ al-nuğūm*, comentario a *Mawāqi‘ al-nuğūm* de ‘Abd Allāh Ef. al-Ṣalāḥī (m. 1182/1768). Las inscripciones reproducen los títulos de los capítulos relativos a las nueve esferas con la especificación final de ‘corpórea’, ‘psíquica’ o ‘espiritual’, según se trate de una esfera del Islām, del Īmān o del Ihṣān



MIAS LATINA



INICIO

TEXTO DE INICIO

Abdellah Bosnavi, <i>Oración mayor de la divina efusión sobre la suprema realidad de Muhammad</i> (trad. P. Bencito y S. Hirtenstein)	04
--	----

ARTÍCULOS

FERNANDO MORA ZAHONERO, <i>El tesoro de la misericordia</i>	08
---	----

SANDRA BENATO, <i>Mašī'a, o mistério do Desejo divino</i>	26
---	----

MUHYIDDĪN IBN 'ARABĪ, <i>I ponenti delle stelle ed i levanti delle falci lunari dei segreti e delle scienze</i> (introduzione, traduzione e note a cura di Maurizio Marconi)	45
---	----

Introduzione	47
--------------------	----

Traduzione	70
------------------	----

Annessi	375
---------------	-----

Indice generale della traduzione dell'opera e degli annessi	398
---	-----

RESEÑAS

Jacob Böhme, <i>Mysterium Magnum. El gran misterio</i> . Prefacio de Isidoro Reguera. Traducción de Francisco Martínez Albarracín. Ediciones Atalanta, Girona, 2024. Reseña de José Antonio Antón Pacheco.	401
--	-----

Joaquín Rodríguez Vargas, <i>El renacimiento literario de Persia. Tras dos siglos de silencio</i> , Mandala, Madrid, 2024. Reseña de José Antonio Antón Pacheco.	402
--	-----



ORACIÓN MAYOR DE LA DIVINA EFUSIÓN SOBRE LA SUPREMA REALIDAD DE MUHAMMAD

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

[I.] ¡Oh Dios!

[A] Infunde la gracia de Tus bendiciones
y la paz de Tus saludos

[1] al Primero de las individuaciones surgidas de la Nube Señorial
y el Último de las revelaciones dirigidas al género humano;

[2] el Emigrante desde La Meca de 'Dios es y no hay con Él cosa' segunda alguna
a la Medina de 'Él es ahora como [siempre] es';

[3] el Consignador de los dominios de las Cinco Presencias en su ser - *y todo lo hemos consignado en un guía claro* -

y el Agraciador de quienes, su munificencia invocando, piden que se disponga lo que está en ellas
cifrado - *y solo te hemos enviado como gracia para los mundos*;

[4] el Punto de la *basmala*, que aúna cuanto ha sido y será,
y el Punto de la orden [*¡sé!*] que por los círculos de los seres creados circula sin cesar;

[5] el Secreto de la Identidad esencial que todas las cosas [ocultamente] permea
y libre de todas las cosas permanece desnudo;

[6] el Fidedigno Guardián de Dios, a cargo de las reservas de Sus almacenes, y su Depositario,
y el Repartidor que las divide en virtud [de las necesidades] de los destinatarios, y su Distribuidor;

[7] la Palabra del Nombre Supremo
y la *Fātiha* que abre el cifrado Tesoro;

[8] el más perfecto Lugar de manifestación, que aúna las presencias de siervo y Señor,
y la más inclusiva Constitución original que contiene posibilidad y necesidad;

[9] el Monte Altivo, erguido en la morada de la estabilidad, que la revelación teofánica no mueve,
y el Vasto Océano en que los despojos de las negligencias no contaminan la pureza de la certidumbre;

[10] el Luminoso Cálamo que fluye con la tinta de las Letras sublimes
y el Compasivo Hálito que se insufla en los elementos de las Palabras plenas;

[11] la Santísima Efusión de la Esencia, por la cual se individualizan las realidades potenciales y sus
predisposiciones,
y la Santificada Efusión de los Atributos, por la cual cobran existencia los seres creados y sus
plasmaciones,

[12] el Levante del sol de la Esencia en el cielo de los Nombres y Atributos
y el Manantial de la luz de las efusiones que riegan con profusión los huertos [por las acequias] de
las relaciones y las atribuciones;

[13] la Línea de la unidad entre los dos arcos de las presencias del Único y del Uno y el Intermediario del divino descenso desde el firmamento de la Eternidad [sin principio] a la tierra de la Perpetuidad [sin fin];

[14] la Transcripción Menor [del Verdadero] de la que procede la transcripción mayor y la Perla Blanca que desciende hasta el rojo rubí;

[15] la [Preciosa] Sustancia de las articulaciones potenciales del habla que requieren del movimiento [vocálico] y el reposo, y la Materia de la palabra proferida que emerge desde la ocultación de *Sé* hasta el testimonio de *y cobra existencia*;

[16] la Materia Prima de las formas que solo se revela a través de una [individuación] una única vez, no dos,

y que jamás a alguien en una de esas formas se revela dos veces;

[17] el Corán de la síntesis que abraza a los que están compelidos [a manifestarse] y a los desprovistos, y el Furqán de la distinción que separa lo primordial de lo recién llegado;

[18] el Abstinente que ayuna durante el día de ‘yo paso la noche con mi Señor’ y el Vigilante que se mantiene levantado durante la noche de ‘duermen mis ojos, pero no mi corazón’;

[19] el Intermediario entre el ser y el no ser – *Él ha separado los dos mares que se encuentran* – y el Broche que conecta lo efímero a lo eterno – *entre ambos hay una barrera que no traspasan*;

[20] el Sumario del cuaderno de bitácora, que consigna lo primero y lo último, y el Centro [del círculo] que abarca lo manifiesto y lo oculto;

Tu Amado-Amador

[21] por quien has revelado la belleza de Tu Esencia en el tálamo nupcial de Tus [íntimas] develaciones y a quien has señalado como alquibla para los que vuelven su faz hacia Ti en la aljama que congrega las revelaciones;

[22] a quien has vestido con el manto de [Tus] Nombres y Atributos y has coronado con la diadema del máximo representante;

[23] cuyo cuerpo hiciste viajar de noche [enteramente] despierto *desde la Mezquita Sagrada a la Mezquita más Alejada* hasta que

[24] llegó al Árbol de Loto del [Supremo] Límite y fue elevado *a la distancia de dos arcos o más cerca*,

[25] de modo que su corazón se regocijó al contemplarte donde no hay mañana ni tarde – *y su corazón no desmintió lo que veía*;

y su visión se deleitó al encontrarte donde no hay plenitud o vacío – *su vista no se apartó, ni más allá se extendía*.

[II.] ¡Oh Dios!

Bendícelo con una oración de gracia

[1] por la cual mi rama se conecte a mi raíz, y mi parte a mi todo,

[2] de modo que mi esencia se una con su esencia
y mis atributos con sus atributos,

[3] y pueda el ojo en la fuente refrescarse y la intermediación liberarse de la separación,
y bendícelo con un saludo de paz

[4] por el cual pueda yo ser íntegramente fiel al pacto de lealtad a él, preservado de la disidencia,
y seguir con seguridad el camino de su vía revelada, a salvo del extravío,

[5] de modo que me sea dado abrir la puerta de Tu Amor a mí con la llave de seguirlo a él
y pueda contemplarte en mis sentidos y órganos desde el nicho de su guía reveladora y su conformidad,

[6] y logre así entrar tras él a la ciudadela de ‘no hay dios sino Dios’
y llegar siguiendo sus huellas hasta el interior retiro [en la celda] de ‘tengo un momento [de
recogimiento] con Dios’,

[B] pues él es Tu puerta: quien se proponga llegar a Ti sin él, todo camino y toda puerta encontrará
cerrado,

y con el cayado de la cortesía será conducido de vuelta al establo de los animales.

[III.] ¡Oh Dios! ¡Oh Señor mío!

[C] ¡Oh Tú cuyo único velo es la Luz
y cuya sola ocultación es la intensidad de la manifestación! / Te pido

[1] por Ti [solamente] en el grado de Tu Absolutidad, libre de toda limitación,
en virtud de la cual Tú haces cuanto quieres y cuanto deseas;

[2] y por Tu [propia] develación de Tu Esencia con la luz del conocimiento
y Tu [incesante] transmutación bajo las formas de Tus Nombres y Atributos en las imágenes de la
existencia;

[3] que bendigas a nuestro señor Muhammad con una oración de gracia por la cual refresques [el ojo
de] mi visión interior, alcoholándolo con la luz rociada en la eternidad sin principio,
de modo que yo sea testigo del desvanecerse de ‘lo que nunca ha sido’ y la permanencia de ‘lo que
jamás ha dejado de ser’;

[4] y vea las cosas como verdaderamente son en su raíz, sin existencia, ausentes,
y [perciba] que nunca la fragancia del Ser han aspirado más allá del hallarse presentes.

[IV.] ¡Oh Dios! / Con esta bendición de gracia dirigida a él,

[1] sácame de la oscuridad de mi condición de ‘yo’ [separado] a la Luz,
y de la tumba de mi corporeidad a la reunión de la Asamblea [en el Más Allá] y al despliegue de la
Distribución,

[2] y báñame desde el cielo de Tu propia proclamación de Tu Unidad
con la [lluvia de gracia] que me purifique de la inmundicia de asociar [a Dios con otros] y adorar lo
que no es Él;

[3] revíveme con la primera muerte y el segundo nacimiento,
y vivifícame con la Vida perdurable en este mundo efímero;

[4] dame ‘una luz con la cual’ yo ‘camine entre las gentes’,

y déjame así ver Tu faz *adondequiera* que me *vuelva*, libre de la ilusión de apariencias y disfraces,
[5] contemplando a la par con los dos ojos de la unión y la separación,
claramente distinguiendo lo irreal de lo Real,
[6] por medio de Ti indicándote a Ti,
y guiando hacia Ti con Tu permiso.

[V.] ¡Oh [Tú] el Más Compasivo de los compasivos! / ¡Bendice y saluda

[1] a nuestro señor Muhammad con una oración de gracia por la cual aceptes mi súplica
y hagas realidad mis esperanzas,
[2] y a su Familia, la gente del testimonio visionario y el conocimiento inmediato,
y a sus Compañeros, los poseedores de experiencia gustativa y directa percepción,
[3] [bendiciéndolos por siempre] en tanto que el velo de la noche de la existencia primordial caiga
como el cabello [que oculta la mirada]
y la brillante marca en la frente del día de la visión directa [al descubrirse los ojos] se revele!
[4] ¡Amén! – *¡y [sea la] paz sobre los mensajeros,*
y alabado sea Dios, Señor de los mundos!

De Abdullah Bosnevi, según los traductores, aunque atribuida tradicionalmente a Ibn ‘Arabī.
(Traducción de Stephen Hirtenstein y Pablo Beneito. Véase *Patterns of Contemplation*, Anqa, Oxford, 2021, pp. 197-202).

